



العناصر الثقافية في الترجمة العربية للمجموعة القصصية «الأبدية بعيدة جدًا»

واستراتيجيات ترجمتها: دراسة في ضوء تصنيف نايدا الثقافي

作品集《永远有多远》阿译本中的文化元素及其翻译策略：基于奈达文化分类的研究

رقية مصطفى محمد احمد^١

^١ باحثة ماجستير بقسم اللغة الصينية، كلية الألسن، جامعة قناة السويس، الإسماعيلية، مصر

لجنة الإشراف:

أ.د. حسن رجب حسن	أ.د. جمال عبد الحميد زاهر	د. شيماء محمد محمد
أستاذ الأدب الصيني والترجمة	أستاذ الأدب والنقد	مدرس بقسم اللغة الصينية
ورئيس قسم اللغة الصينية	كلية الآداب جامعة قناة السويس	كلية الألسن جامعة قناة السويس
كلية الألسن جامعة قناة السويس		

الكلمات المفتاحية: الترجمة الأدبية؛ العناصر الثقافية؛ (الأبدية بعيدة جدًا)؛ يوجين نيدا؛ استراتيجيات الترجمة.



Abstract

"Differences between cultures may cause more severe complications for the translator than do differences in language structure." (Nida, 1964, p. 130)¹, so translation requires a deep understanding of values and customs that vary from one culture to another. Language differences can be challenging, but when a translator deals with cultural elements that have no equivalent in the target culture, the challenge becomes even greater in conveying meaning accurately and, in a manner, appropriate to the new cultural context.

Against the backdrop of Sino-Arab cultural exchange, the Chinese female writer Tie Ning has promoted mutual understanding and cultural integration between China and the Arab world through the Arabic translation of her short story collection *How Far Is Eternity*. These translations not only showcase the charm of Chinese literature but also convey shared human emotions. This highlights the crucial role of the translator, who not only conveys language but also fulfills the mission of cultural transmission. Professor Abdel Aziz Hamdi, Head of the Chinese Department at Al-Azhar University, is a key figure in this endeavor. He has long been committed to Sino-Arab cultural exchange and has achieved remarkable results.

In this study, we will briefly introduce the Chinese female writer Tie Ning and her representative works, with a focus on the Arabic translation of her work "*How Far is Forever*". We will also introduce the translator of this version, Professor Abdul-Aziz Hamdi (الأستاذ الدكتور عبدالعزيز حمدي), as well as the American scholar Eugene Nida, who proposed the theory of categorizing cultural elements. Subsequently, based on Nida's classification of cultural elements, we will categorize and analyze the cultural elements found in the Arabic translation, and

¹ Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.



further explore the translation strategies adopted by the translator when dealing with different types of cultural elements.

Keywords: literary translation; cultural elements; " *How Long Is Forever*"; Eugene Nida; translation strategy

摘要

“文化之间的差异对翻译者造成的困难，往往比语言结构的差异更为严重。” (Nida, 1964, p. 130)，所以，翻译工作需要深入理解不同文化之间的价值观和风俗习惯。语言差异本身已经是一种挑战，但当译者面对在目标文化中没有对应概念的文化元素时，传达准确意义并使其符合新的文化语境，这一挑战就变得更加严峻。

在阿中文化交流的背景下，中国女作家铁凝通过《永远有多远》作品集的阿译本，促进了中阿文化理解与融合。这些译作展现了中国文学魅力，也传递了共通的人文情感。从这里便凸显翻译家的重要作用，他不仅翻译语言，更完成了文化传播的使命。艾资哈尔大学中文系主任（الأستاذ الدكتور عبدالعزیز حمدي）阿卜杜勒阿齐兹·哈姆迪教授正是承担此任的重要人物，长期致力于中阿文化交流，成果丰硕。

在本研究中，我们将简要介绍中国女作家铁凝及其代表作品，重点介绍其作品《永远有多远》的阿拉伯语译本，并介绍该译本的翻译家（الأستاذ الدكتور عبدالعزیز حمدي）阿卜杜勒阿齐兹·哈姆迪教授，以及提出文化元素分类理论的美国学者尤金·奈达。随后，我们将基于奈达对文化元素的分类，对该译本中的文化元素进行分类与分析，并进一步探讨翻译家在翻译不同类型文化元素时所采用的翻译策略。

关键词：文学翻译；文化元素；《永远有多远》；尤金奈达；翻译策略

1. 研究概述：

1.1 研究意义：



研究的意义在于强调中阿文化翻译在促进两大古老文明之间理解与交流中的重要作用。通过将尤金·奈达的文化元素分类理论应用于当代中国作家铁凝的短篇小说集《永远有多远》的阿拉伯语译本，本文不仅有助于深入理解文学翻译中所涉及的文化差异，还能揭示译者如何通过恰当的翻译策略实现文化内涵的有效传达，从而展现翻译在跨文化传播中的独特价值。

1.2 研究问题：

在铁凝的短篇小说集《永远有多远》的阿拉伯语译本中，主要体现了哪些文化元素？译者在翻译这些文化元素时采用了哪些翻译策略？

1.3 研究方法：

描述性方法： 在本研究中，描述性方法将集中于基于尤金·奈达的文化元素分类描述阿拉伯语译本《永远有多远》中呈现的文化元素。这一描述将探讨这些文化元素如何被转化为阿拉伯语，并在翻译过程中如何调整，以适应阿拉伯文化。同时，本研究还将分析翻译家（الأستاذ الدكتور عبدالعزيز حمدي）阿卜杜勒·阿齐兹·哈姆迪教授在翻译这些文化元素时所采用的翻译策略，是否是逐字翻译、意义翻译、解释、或是文化补偿。我们将研究这些翻译策略如何帮助准确传达文化内涵。

1.4 文献综述

为了更好地理解文化翻译在中阿文学互译中的具体应用，以及铁凝作品中文化要素的呈现和翻译策略的选择，本文参考了以下几篇具有代表性的文献：

1. 贺绍俊（2006）《铁凝文集》序言²

在这篇序言中，贺绍俊深入分析了铁凝的成长经历、创作背景及其文学风格，指出其作品兼具社会性与个体性，文学表达中饱含人文关怀和现实思考，为理解铁凝作品中的文化背景和价值观提供了有力支持。

² 贺绍俊《启蒙叙事与日常叙事的优美和声》，收录于《铁凝精选集》P1 北京燕山出版社 2006 年 1 月



2. 张士东（2009）《汉阿跨文化交际》³

该书系统探讨了汉语和阿拉伯语之间的跨文化交流问题，从宗教、社会组织及思维方式等方面分析了中阿文化的差异性，为本文分析文化翻译中可能出现的文化冲突与调适提供了理论依据。

3. 张万防（2012）《奈达文化观映射下的中西电影文化差异》⁴

文章以奈达的文化映射理论为基础，探讨了中西电影在文化层面的差异，并分析了语言、宗教、社会、生态等方面的文化要素在电影中的体现。尽管研究对象是电影，但其分析框架对本文探讨文学作品中的文化翻译具有参考价值。

4. 古力扎努尔·帕尔哈（2019）《奈达对文化因素的分类及其对应翻译策略》⁵

该文基于尤金·奈达的文化要素分类理论，将文化因素划分为生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化五类，并系统分析了每类文化因素在翻译中可能面临的难点及相应的翻译策略。本文的理论基础部分和策略分析部分将大量借鉴该研究的成果。

5. 林祎娜（2020）《铁凝新时期小说的叙事艺术研究》⁶

本研究从叙事时间、叙事模式、叙事技巧等方面分析了铁凝新时期小说的艺术特征，对深入理解《永远有多远》中叙述结构及文化内涵的表达方式提供了有益的视角。

2. 作家铁凝及其翻译出版阿拉伯语作品的介绍：

³ 孙冬慧, 张士东. 汉阿跨文化交际 [J]. 学术交流, 2009, (10): 198-200.

⁴ 张万防. 奈达的文化分类及其视角下的翻译研究 [J]. 新余学院学报, 2012, 17 (06): 54-56.

⁵ 古力扎努尔·帕尔哈提. 奈达对文化因素的分类及其对应翻译策略 [J]. 文化创新比较研究, 2019, 3 (04): 98-99.

⁶ 林祎娜. 铁凝新时期小说的叙事艺术研究[D]. 江南大学, 2020.



铁凝，1957 年出生于北京，著名中国当代女作家。她出生于一个艺术家庭，父亲是画家，母亲是音乐教师，这种浓厚的艺术氛围从小熏陶了她的文学兴趣。1975 年，她发表了处女作《飞镰》，自此走上文学创作之路。

铁凝以小说和短篇小说见长，其代表作品有《哦，香雪》、《没有纽扣的红衬衫》、《大浴女》、《玫瑰门》、《没有一条道路是重复的》、《永远有多远》⁷等。她的作品贴近现实生活，富有女性视角，语言优美，具有深刻的思想性。部分作品被改编为电影和电视剧，深受大众欢迎。

她曾多次荣获中国文学界的重要奖项，如鲁迅文学奖、中国优秀小说奖、女性文学奖等。2015 年，她因其文学贡献获得法国艺术与文学骑士勋章。2006 年起担任中国作家协会主席，是首位担任该职务的女性，并连续四届连任。2023 年，她当选为中国全国人大常委会副委员长，充分体现了其在文化界和政界的重要地位。

铁凝的作品被翻译成多种语言，包括英语、法语、德语、日语、韩语、西班牙语和越南语等。她也积极推动中外文学交流，尤其重视中文与阿拉伯文之间的互译。她的小说《永远有多远》由著名阿拉伯汉学家、艾资哈尔大学语言与翻译学院中文系主任阿卜杜勒阿齐兹·哈姆迪（الأستاذ الدكتور عبدالعزيز حمدي）翻译为阿拉伯语，极大地促进了中阿文化交流。

铁凝不仅是文学创作者，更是文化桥梁的建设者。她的作品关注现实、关注人性，展现了当代中国社会的变迁和女性的内心世界，在中外文学界具有广泛影响。

铁凝在其长期的文学实践中，始终坚持以人民为中心的创作导向，注重表现普通人的命运与情感。她善于通过细腻的笔触描绘日常生活中的点滴变化，展示人物复杂的心理活动，反映社会转型期人们的价值观变迁与精神挣扎。她的创作不仅体现出强烈的人文关怀，还蕴含着深厚的社会责任感，体现了当代中国文学的人性光辉与现实温度。在担任中国作协主席期间，

⁷ 铁凝. (2006). 铁凝作品集. 北京: 人民文学出版社。



她积极推动青年作家成长，倡导文学多样性，鼓励具有民族特色与国际视野的作品创作，使中国当代文学在全球范围内更具传播力与影响力。

3. 作品集《永远有多远》及其阿拉伯语版本的介绍：

这本由铁凝创作的故事集包含四个小说：《永远有多远》、《哦，香雪》、《谁能让我害羞》和《阿拉伯树胶》。

3.1 各部小说简介：

《永远有多远》：

《永远有多远》是铁凝的代表作之一，讲述了主人公白大省，一个善良的女孩，虽然她竭尽所能地去做“好人”，却不断遭遇社会 and 个人的困境。小说探讨了“永远”这一哲学命题，提出了“永远有多远？”这一深刻的反思。该书获得了包括第二届鲁迅文学奖和第一届老舍文学奖全国优秀中篇小说奖等多个奖项，翻译成多种语言，包括英语。

《哦，香雪》：

《哦，香雪》是铁凝的经典之作，讲述了一个名叫香雪的农村女孩，她天真、纯洁，象征着对外界文明的渴望。小说通过她的一次小冒险，反映了农村与城市之间的差距，以及年轻人对美好生活的向往。这部小说曾获得1982年全国优秀短篇小说奖，并被改编为电影，荣获第41届柏林国际电影节最佳儿童片水晶熊奖。

《谁能让我害羞》：

这部小说讲述了一名来自农村的少年，他为了获得上层社会女性的认可，反复装扮自己，最终引发了一场冲突，最终以“110”报警结束。小说通过这场冲突反映了城乡之间的矛盾，并探索了社会道德与个人幻想之间的关系。

《阿拉伯树胶》：



《阿拉伯树胶》通过贾贵刚这一底层知识分子的故事，展现了他对理想的执着与现实的冲突。贾贵刚有着堂吉诃德般的幻想，他始终生活在自己的梦想中，无法真正面对现实。小说揭示了底层人物在社会中的困境和悲剧。

3.2 作品奖项与影响：

这些作品不仅在中国文学界获得高度评价，也通过翻译在国际上产生了广泛影响。特别是《哦，香雪》和《永远有多远》都被改编为电影，并在国际电影节上获得奖项。通过这些故事，铁凝深入探讨了中国社会的变迁、城乡差距以及女性在现代社会中的地位。

总的来说，铁凝的这些作品通过生动的叙事风格和深刻的社会洞察，展示了个体与社会之间的复杂关系，并通过各种奖项和翻译作品赢得了国际认可。

3.3 作品集《永远有多远》阿拉伯语版的介绍：

这本由铁凝创作的故事集包含四个小说：《永远有多远》、《哦，香雪》、《谁能让我害羞》和《阿拉伯树胶》。这些作品由埃及爱资哈尔大学的汉语专家阿卜杜勒·（الأستاذ الدكتور عبدالعزيز حمدي）阿齐兹·哈姆迪教授翻译成阿拉伯语，阿齐兹教授是该大学中文系的主任，并且是中国事务的专家。该书于 2013 年由科威特国家文化艺术和文学理事会出版。阿齐兹教授根据每部作品的出版顺序，将它们排列为《永远有多远》作为整本书的名称。该阿拉伯语版本的书名为《الأبدية بعيدة جداً وقصص أخرى》《永远有多远与其他故事》。⁸

4. 作品集的翻译家（الأستاذ الدكتور عبدالعزيز حمدي）阿卜杜勒·阿齐兹·哈姆迪教授的介绍：

哈姆迪教授于 1981 年毕业于埃及艾因夏姆斯大学文学院中文系，是该系最早期的毕业生之一。随后他获得奖学金前往中国深造，在北京大学、复

⁸ أ.د. عبدالعزيز حمدي. (2013). الأبدية بعيدة جداً وقصص أخرى. إبداعات عالمية (العدد 398). الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.

"السنيات" مجلة الدراسات اللغوية والأدبية والترجمة العلمية العدد (3) 2025



旦大学和北京语言大学等著名高校进修，系统学习中国语言、文学和文化，为他来在中阿文化交流领域的成就奠定了坚实基础。

4.1 职业生涯

阿卜杜勒-阿齐兹·哈姆迪教授于 1959 年出生于阿拉伯埃及共和国吉萨省的曼苏里亚村。他自幼成长于一个注重宗教和文化的家庭环境中，这为他后来的学术道路奠定了坚实的基础。

学成归国后，哈姆迪教授在开罗的爱资哈尔大学语言与翻译学院创立了中文系，并担任系主任。他不仅是埃及，也是整个阿拉伯世界中文高等教育的奠基人之一。他还首次设立了“中文伊斯兰研究”专业，旨在增进对中国穆斯林状况的了解，加强与约 1.2 亿中国穆斯林之间的文化与宗教联系。

阿卜杜勒·阿齐兹·哈姆迪教授是埃及著名的汉学家、翻译家和文化使者。他不仅是埃及爱资哈尔大学语言与翻译学院中文系的创始人和现任主任，还是埃及高级文化理事会翻译委员会委员、世界汉学家理事会顾问委员会委员等多个重要文化机构的成员。

4.2 学术与文化成就

自 1985 年以来，哈姆迪教授致力于将中国文学和哲学作品直接翻译成阿拉伯语，填补了中阿文化交流中的空白。他翻译了包括鲁迅、老舍、曹禺、沈从文、余华、莫言、铁凝等多位中国著名作家的代表作，如《边城》《活着》《茶馆》《日出》《原野》《哦，香雪》等。这些作品在阿拉伯世界广受欢迎，促进了阿拉伯读者对中国文化的深入了解。

此外，哈姆迪教授还翻译了《论语》《老子》《中国思想发展史》《中国文化要略》等中国哲学和文化经典，并撰写了《中国的穆斯林》《中国的尝试》等著作，为阿拉伯世界的汉学研究提供了重要参考资料。⁹

4.3 教育与交流贡献

⁹ أ.د. عبدالعزيز حمدي. (2005). [المسلمون في الصين]. دار أخبار اليوم.



哈姆迪教授在爱资哈尔大学创立了中文伊斯兰研究专业，旨在了解中国穆斯林的状况，并加强与约 1.2 亿中国穆斯林的联系。他还于 2020 年在中国北京成立了埃及-中国联合商会，推动中埃之间的经济和文化交流。

他在中国学习和工作长达 15 年，曾在北京语言学院、北京大学、复旦大学等高校深造，并与中国建立了深厚的感情。他将中国视为“第二家乡”，并与一位中国姑娘喜结良缘。

4.4 荣誉与奖项

哈姆迪教授的杰出贡献得到了广泛认可，他获得了多个重要奖项¹⁰，包括：
2009 年中国文化部颁发的“中埃文化交流杰出贡献奖”

2012 年阿布扎比书展最畅销书奖

2017 年谢赫·哈马德国际理解与翻译奖

2017 年埃及作家联盟翻译奖

2020 年第九届阿卜杜拉国王国际翻译奖

2024 年第十七届中华图书特殊贡献奖

4.5 评价与影响

哈姆迪教授被誉为“中阿人民的友好使者”，他用手中的笔触，为中国和埃及、阿拉伯地区的文明对话架起了一座桥梁。他的翻译作品不仅在阿拉伯世界广受欢迎，还促进了中阿之间的文化交流与理解。他的努力使中国文学和文化在阿拉伯世界得以传播和弘扬，为中阿友谊的发展作出了重要贡献。

5. 美国作家和翻译理论家尤金·奈达（Eugene A. Nida）及其论文中使用的理论：

¹⁰ 中国文化部. (2009). 中埃文化交流杰出贡献奖颁奖典礼资料。



5.1 作家尤金·奈达的介绍

5.1.1 作家的生平

尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 于 1914 年 11 月 11 日出生在美国，幼年时期就对语言产生了浓厚的兴趣，并学习了拉丁语、希腊语、德语、法语等多种语言。除了对语言学的热爱，他还深受基督教信仰的影响，成为一名虔诚的基督徒。奈达将语言学的研究与宗教信仰结合，这为他日后在翻译领域的发展奠定了基础。

1936 年至 1946 年，奈达系统学习了《圣经》和语言学，并顺利获得硕士和博士学位。博士毕业后，他成为圣经翻译系的执行秘书，这一职位让他能够深入参与圣经翻译的实践，并为他提出独特的翻译理论提供了丰富的经验。奈达提出了“功能对等”理论¹¹，打破了传统的翻译框架，成为翻译领域的重要理论之一。

奈达的个人生活也十分丰富，他于 1943 年与阿尔西娅·露西尔·斯普拉格 (Althea Lucille Sprague) 结婚，并在美国康涅狄格州格林威治定居。直到 1993 年阿尔西娅去世后，他于 1997 年与玛丽亚·埃琳娜·费尔南德斯 (María Elena Fernandez-Miranda) 再婚，度过了幸福的晚年。

20 世纪 80 年代初，奈达正式退休，但他的学术活动并未停滞，仍然活跃于世界各地的大学讲学。奈达曾长期居住在美国亚利桑那州阿尔派恩，并曾在西班牙马德里和比利时布鲁塞尔生活。2011 年 8 月 25 日，奈达在西班牙马德里去世，享年 96 岁。

5.1.2 作品

尤金·奈达撰写了大量的翻译理论与实践相关的作品，包括《翻译的理论与实践》 (The Theory and Practice of Translation, 1969 年，与 C. R.

¹¹ Nida, E. A. (2002). Contexts in Translating. John Benjamins Publishing Company.



Taber 合著)、《走向翻译科学》(Toward a Science of Translating, 1964 年)、《语言结构与翻译: 论文》(Language Structure and Translation: Essays, 1975 年)等。他还编辑并创办了《圣经翻译家》期刊(The Bible Translator)。

此外,奈达还写了许多关于文化、宗教与翻译的作品,如《习俗、文化与基督教》(Customs, Culture and Christianity, 1963 年)和《翻译中的语境》(Contexts in Translating, 2002 年)。这些作品不仅为翻译学的发展奠定了基础,也对圣经翻译的学术研究产生了重要影响。¹²

5.1.3 主要贡献

尤金·奈达被誉为当代翻译学的奠基人之一,尤其是在圣经翻译领域,他的功能对等理论为翻译提供了新的视角。他的理论影响了全球翻译界,特别是在文化和宗教翻译的研究中,奈达的理论和实践为后世的翻译工作提供了宝贵的经验与指导。¹³

5.2 尤金·奈达的翻译文化元素分类

为了帮助译者更有效地处理具有文化色彩的词汇,尤金·奈达将文化元素划分为五大类¹⁴:

1. 生态文化元素 (Ecological Elements)

生态文化元素是指与自然环境密切相关的内容,包括地形(如沙漠、山脉)、气候(如炎热、寒冷)、植物和动物等。这些元素因地域不同而具有不同的文化意义。

2. 物质文化元素 (Material Elements)

¹² Nida, E. A. (1969). The Theory and Practice of Translation. Brill.

¹³ Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Brill.

¹⁴ Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill.



物质文化元素涵盖人类日常生活中使用的实物，如食物、服饰、住所、交通工具等。它们直接反映一个民族的生活方式和物质水平。

3. 社会文化元素 (Social Elements)

社会文化元素指与社会制度、风俗习惯、人际关系相关的内容，包括礼仪、节日、传统活动以及家庭结构等，体现了社会的组织方式和行为规范。

4. 宗教与政治文化元素 (Religious and Political Elements)

这类元素涉及宗教信仰、政治制度及其象征，如教堂、清真寺、总统、国旗等，反映一个民族的价值观、权力结构与精神信仰。

5. 语言文化元素 (Linguistic Elements)

语言文化元素包括语言中承载的文化内容，如习语、俚语、谚语、典故、文化专有词汇等，体现出语言背后的文化思维和交流方式。

6. 作品集《永远有多远》阿译本文化元素的翻译分析：

6.1 生态文化元素的翻译分析

生态文化元素体现了人与周围环境之间的深层联系。这些元素反映了自然对人类生活的影响，也展现了人类对所处环境各种自然现象的反应与互动。此类文化元素包括与气候、天气、地形、自然资源相关的表达方式，以及因人地关系而衍生出的风俗与传统。在下文中，我们将重点列举一些典型实例，这些实例中生态文化元素体现得尤为鲜明，并根据其本质特征进行分类。同时，我们将分析将这些元素从中文翻译成阿拉伯语时所采用的翻译策略，并评估这些译文在实现文化对等与传达环境意象方面的有效性。

序号	原文	译文	翻译策略及分析
1	它们谁也不能让我知道我就在北京，它们谁也不如这隐匿在胡同口的两级旧台阶能	لم يكن في مقدورها أن تجعلني أشعر بأنني في بكين، كما أنها لا تضاهي السلم القديم المتوارى في مدخل الحارة في إغرائي واستعادة ذاكرتي السريعة	感谢翻译家的精彩翻译，准确传达了原文的意义与情感。译文不仅忠实于内容，还成功再现了原作的艺术感染力。



	勾引出我如此细碎、明晰的记忆——比如对凉的感觉。《永远有多远》	والواضحة مثل الإحساس بالبرد. (ص 20)	
2	你似乎视野开阔，可以扬起下巴颏儿看远处夕阳照耀下的玻璃幕墙和花岗岩组合的超现实主义般的建筑。	كما تبدو أمامك أفاق واسعة يسبح فيها النظر، ويمكن أن ترفع ذقنك وتنتظر بعيدا حيث الشمس الغاربة تبعث ضوءها على البناية التي تعيش في كنف الواقع. (٢٥)	翻译家精准地传达了原文的意义和效果。在翻译过程中，翻译家不仅保留了原文的核心信息，还细腻地呈现了其文化和情感。例如，将‘土豆皮色的皮肤’翻译为‘بشرتها تشبه لون البطاطس’，使目标读者能够理解并感受到原文的细腻与温暖。同时，‘新鲜锯末的暖洋洋的清甜’这一描述也被巧妙地转化为‘رائحة طيبة وحلوة تغص بالدفعاء مثل’،有效地传递了原文的感官效果。通过这些精确而得体的转化，翻译家不仅忠实于原文，还成功地让读者体验到其情感与意境。
3	你似乎视野开阔，可以扬起下巴颏儿看远处夕阳照耀下的玻璃幕墙和花岗岩组合的超现实主义般的建筑。《永远有多远》	كما تبدو أمامك أفاق واسعة يسبح فيها النظر، ويمكن أن ترفع ذقنك وتنتظر بعيدا حيث الشمس الغاربة تبعث ضوءها على البناية التي تعيش في كنف الواقع. (٢٥)	翻译家精准地传达了原文的意义和效果。在翻译过程中，翻译家不仅保留了原文的核心信息，还细腻地呈现了其文化和情感。例如，将‘土豆皮色的皮肤’翻译为‘بشرتها تشبه لون البطاطس’，使目标读者能够理解并感受到原文的细腻与温暖。同时，‘新鲜锯末的暖洋洋的清甜’这一描述也被巧妙地转化为‘رائحة طيبة وحلوة تغص بالدفعاء مثل’，有效地传递了原文的感官效果。通过这些精确而得体的转化，翻译家不仅忠实于原文，还成功地让读者体验到其情感与意境。
4	现在，这个6月的下午，我坐在出租车	والآن في شهر يوليو، ركبت سيارة الأجرة بعد الظهر، ورذاذ	在这段翻译文本中，翻译家成功地传达了原文的意义和当时天气的氛



	上，窗外是迷蒙的小雨。《永远有多远》	المطر جذاب ورائع خارج النافذة. (ص ١٩)	围，并以优美的方式呈现出来，把小雨描写为“ جذاب ورائع ”。
5	他们吃的也粗糙，经常喝菜粥，蒸窝头。可他们的饮食和他们的铺板却养出了西单小六这样一个女人。《永远有多远》	ويأكلون الأطعمة الخشنة، ويحتسون دائما حساء الخضروات وخبز الذرة المبخر. والفتاة الجميلة شياو ليو الجميلة حقا تربت ونشأت على طعامهم وشرابهم ونامت على ألواح سريرهم. (ص 39)	在这段翻译中，翻译家在传达原文意义和文化氛围方面表现得非常出色。翻译家使用了 "يأكلون الأطعمة الخشنة" 来精准对应中文原文“吃得粗糙”，很好地保留了文本中描绘的质朴生活气息。同时，译文中的 "يحتسون دائما حساء الخضروات وخبز الذرة المبخر" 准确地再现了日常饮食的简单与亲切感，与原文描述的情境高度契合。翻译家的成功不仅体现在字面意义的忠实传达上，还体现在情感效果的再现上。

6.2 物质文化元素的翻译分析

翻译文化元素，尤其是物质文化元素，是最具挑战性的翻译之一。这不仅仅是将一个词从一种语言转变为另一种语言，而是一种文化的传递，涉及到建筑、食品、服装、工具、家具等多种事物。因此，翻译的困难在于翻译家需要考虑中阿文化之间的差异，以一种不影响原意的方式传达这些元素，同时确保阿拉伯读者能够理解和接受。接下来，我们将选取一些典型案例，这些案例中生态文化元素表现得尤为突出，并分析译者在翻译过程中所采取的翻译策略。

序号	原文	译文	翻译策略及分析
1	胡同北口有一个副食店，店内卖糕点罐头、油盐酱醋、生熟肉豆制品、牛羊肉鲜带鱼。店门外卖蔬菜，蔬菜被售货员摆在淡黄色	ويوجد دكان البقال في مدخلها الشمالي يبيع الكعك والمعلبات، وصلصة الصويا، والخل، واللحوم النيئة والمطبوخة، ومنتجات الصويا، ولحم البقر والغنم، وسمك السيف الطازج. وتباع الخضروات خارج الدكان، ويضعها البائع فوق	在本段译文中，本段翻译中，译者采用意译与细节再现策略，精准传达了原文场景。他将“副食店”的描写译为“دكان البقال يبيع الكعك والمعلبات...”，细致列举商品，增强画面感；对“蔬菜被摆在竹板货架上，夜



	竹板拼成的货架上，夜里菜们也那么摆着不怕被人偷去。《永远有多远》	رفوف البضائع المخصصة من ألواح البامبو ذات اللون الأصفر الفاقع، ولا يخشى سرقتها في الليل حيث تبقى في مكانها على الرفوف. (ص 20)	里也不怕偷”的描述，译为“وتباع الخضروات خارج الدكان... ولا “ يخشى سرقتها في الليل”，体现出原文的生活氛围与信任感。
2	那时候吃食用油是要凭油票购买的，每人每月才半斤花生油。《永远有多远》	كان شراء زيت الطعام يستند إلى كوبون الزيت، ويحصل كل فرد على مائتين وخمسين جراما من زيت الفول السوداني كل شهر. (ص 32)	在本段译文中，翻译者使用了意译策略，成功传达了原文的文化和功能意义。将“那时候吃食用油是要凭油票购买的，每人每月才半斤花生油”翻译为“كان شراء زيت الطعام يستند إلى كوبون الزيت، ويحصل كل فرد على مائتين وخمسين جراما من زيت الفول السوداني كل شهر”既准确又流畅。翻译者将“油票”翻译为“كوبون الزيت”，这既符合阿拉伯语的表达习惯，又保留了原文中关于购买食用油的限制性和稀缺性的文化背景。
3	她手拿一只钩针。《永远有多远》	وتأخذ في يدها إبرة صنارة. (ص 44)	在本段译文中，在这次翻译中，翻译者使用了直译策略，成功地传达了原文的意思。将“她手拿一只钩针”翻译为“وتأخذ في يدها إبرة صنارة”是一个简洁且精准的翻译，准确地表达了原文中钩针的物品特征。“钩针”被翻译为“إبرة صنارة”，这是阿拉伯语中对钩针的通用翻译。
4	他会拉小提琴。《永远有多远》	يعرف العزف على الكمان (الأكرديون) (ص 54)	在这次翻译中，翻译者采用了意译策略，成功地传达了原文的意思。将“他会拉小提琴”



			يعرف العزف على الكمان “ (الأكرديون) ” 是一种非常巧妙的翻译，精准地传达了 “会拉小提琴” 的技能。翻译者不仅保留了原文的文化背景，还能够让阿拉伯语读者理解该人物具备的音乐技能。
5	抄录下他们所有的电话、BP 机号码。 《永远有多远》	وسجلت أرقام هواتفهم وأرقام جهاز تبليغ المكالمات الهاتفية (BP). (ص 72: 73)	在本段译文中，在这次翻译中，翻译者使用了直译策略，直接将 “抄录下他们所有的电话、BP 机号码” 翻译为 “وسجلت أرقام هواتفهم وأرقام جهاز تبليغ المكالمات الهاتفية (BP) ”。这是一种准确的翻译方式，因为它没有改变原文的意思，且保留了 “BP” 这一专业术语，便于目标语言的读者理解。

6.3 宗教文化元素的翻译分析

宗教文化元素是民族身份的重要体现，不仅包括宗教仪式，还涵盖信仰、道德和价值观等方面的内容，既有直接表达，也有隐含意义。在翻译这类元素时，译者需面对诸多挑战，既要忠实传达宗教内涵，又要兼顾源语与目标语文化的差异。

序号	原文	译文	翻译策略及分析
1	“西单小六” 的这个团伙，是聚在一起的十几个既不念书（也无书可	والعصابة التي انضمت إليها شياوليو يحتشد فيها عشرة من الشباب وأكثر الذين لا يطالعون الكتب بل ليس لديهم كتب يقرأونها ولا يعملون،	在翻译中，使用了几种策略来确保翻译的文化适应性和准确性。例如 “不怕天、不怕地” 与 “لا يخافون السماء ولا يرهبون

	念)、又不工作的年轻人，都是好出身，天不怕地不怕的，专在西单一带干些串胡同抢军帽、偷自行车转铃的事。《永远有多远》	ويتحدرون من منبت عائلي طيب، ولا يخافون السماء ولا يرهبون الأرض يتنقلون بين حارات حي شيدان بصفة خاصة، ويضطلعون بالأعمال الشريرة من خطف القبعات العسكرية، وسرقة الدراجات، وأجراس الدراجات. (ص 41)	"之间的对应，表达了一种无所畏惧的态度，同时保留了其文化背景的意义。通过这种方式，译文不仅传递了原文的内容，还在道德和伦理层面与目标语言文化进行了融合，增强了理解的准确性和文化的契合性。
2	在很长的时间里我都没把对西单小六的感想告诉我的表妹白大省，我以为这是一个忌讳。《永远有多远》	ولم أخبر بنت خالتي الصغرى باي دا شنغ بمشاعري وأفكاري تجاه الفتاة شياو ليو منذ زمن طويل جدا ، انطلاقا من اعتقادي أن ذلك أن ذلك يعدّ من المحرمات.	在这一例子中，翻译家采用了意译并适度增补的策略，原文“没把对西单小六的感想告诉我的表妹白大省”，在译文中被处理为“ولم أخبر بنت خالتي الصغرى باي دا شنغ بمشاعري وأفكاري تجاه الفتاة شياو ليو”，其中增加了“مشاعري وأفكاري”，更细致地展现了叙述者的内心情感。此外，原文“这是一个忌讳”被译为“يعدّ من المحرمات”，体现了翻译家在文化转换上的精准选择，使阿拉伯语读者能够更自然地理解故事背景与人物心理。
3	我向她说，你们俩现在究竟是一种什么关系呢？她说还谈不上什么关系，夏欣人很正派，有天晚上他们聊天聊到半夜，夏欣就没走，白大省在里屋睡大床，夏欣在外	وقلت لها أنتما الآن ما ماهية العلاقة التي بينكما ؟ فقالت إن حديثهما لم يتطرق إلى هذا الموضوع، وشياشين شريف جدا، وذات يوم في المساء استمرت الدردشة بيننا إلى منتصف الليل ولم يعد شياشين إلى بيته ونامت باي دا شنغ على السرير الكبير داخل الحجرة، أما شياشين فقد نام على السرير الطواء خارج الحجرة، وقضينا	在这个例子中，翻译家采用了意译加适度增译的策略，以更好地符合阿拉伯读者的文化期待。例如，将“两人一夜相安无事”翻译为“قضينا ليلة يسودها من التفاهم المتبادل، ولم تشهد ما يعكر الصفو من المحرمات”，在原文简洁表达的基础上，增加了“没有违反禁忌”的解释。这种增补并未



	屋睡折叠床，两人一夜相安无事。《永远有多远》	ليلة يسودها التفاهم المتبادل، ولم تشهد ما يعكر الصفو من المحرمات. (ص 83)	歪曲原意，反而强化了人物关系的纯洁性，更符合阿拉伯文化对两性关系描写的敏感性。
4	她弯腰拔下一根枯草，将草茎插在小辫里。娘告诉她，这样可以“避邪”。《哦，香雪》	وتحني خصرها وتنزع عشبة يابسة وتحشرها في ضفيرتها الصغيرة، فقد أخبرتها أمها أن ذلك يمكن أن «يطرد الشر». (ص 129)	在本段翻译中，翻译家采用了意译和文化调适策略，例如，将“拔下一根枯草，将草茎插在小辫里。娘告诉她，这样可以‘避邪’。其中“避邪”直接译为“يطرد الشر”，准确传达了原文中民俗文化中关于驱邪的信仰。
5	贾贵庚并不缺乏反省自我的能力，他想他是在什么时刻染上了这样的虚荣心呢？《阿拉伯树胶》	إن جياقوي قنغ لا تعوزه إطلاقاً المقدرة على محاسبة الذات، ويفكر متى شغل ذاته وأضفى عليها الشغف بالمظاهر هكذا؟ (ص 186)	在本段译文中，翻译家运用了意译策略，成功地将原文的核心思想传达给阿拉伯读者。例如，“反省自我”被翻译为“المقدرة على محاسبة الذات”，更贴合阿拉伯语的表达习惯，而“虚荣心”则被翻译为“الشغف بالمظاهر”，这一翻译更清晰地表达了虚荣心的本质，避免了直译可能引发的模糊感。此外，翻译家还巧妙地将“善意”翻译为“النوايا الحسنة”，使其在阿拉伯文化语境中更加易于理解。

6.4 社会文化元素的翻译分析

社会文化因素与人类密切相关，是人类在日常生活各个领域互动的产物，也是翻译过程中最需要译者准确把握和认真处理的部分。在从小说集中提取的各类文化因素中，社会文化因素的数量最多，因为它涵盖了饮食、健康、教育、婚姻、社交等多个方面。本人从中挑选了若干体现社会文化特色的典型文本进行分析，这对研究者而言是一项重大的挑战。

"السنيات" مجلة الدراسات اللغوية والأدبية والترجمة العلمية العدد (3) 2025



序号	原文	译文	翻译策略及分析
1	你在北京的胡同里住过吧？你曾经是北京胡同里的一个孩子吧？胡同里那群快乐的、多话的、有点缺心少肺的女孩子你还记得吧？ 《永远有多远》	هل قطننت في حارات بكين ؟ هل كنت طفلا تربي في أزقتها؟ هل مازلت تتذكر تلك الكوكبة من البنات اللواتي يتسمن بالبهجة، والثرثرة، والسذاجة والبراءة ؟ (ص 17)	翻译家在这次翻译中使用了两种翻译策略。第一种是意义翻译，翻译时没有严格遵循原文的形式，而是根据文体的需要灵活处理，这非常适合文学翻译。第二种是增译策略，当翻译家添加了“تربي”一词时，这就属于增加动词的翻译，增强了翻译的表达力，并且更准确地传达了原文的意义。通过这种方法，翻译呈现出与原文一致的深刻含义。
2	当我离开北京，长大成人，在 B 城安居乐业之后，每年都有一些机会回到北京。 《永远有多远》	وعندما غادرت بكين، كنت شبيب عن الطوق وأصبحت بالغة وبعد أن سكنت في المدينة (B) حيث العيش باطمئنان والعمل بارتياح، كانت لدي فرصة للعودة إلى بكين كل سنة. (ص 18)	在本段译文中，翻译家结合了意译和直译的方法，使文本展现出如此清晰与原汁原味的特点。
3	白大省小学三年级的时候，中国很多城市都在放映一部名叫《卖花姑娘》的朝鲜电影，这部电影使每一座电影院都在抽泣。我和白大省看《卖花姑娘》时也哭了。 《永远有多远》	وعندما كانت باي دا شنغ في الفرقة الثالثة بالمدرسة الابتدائية، كانت دور الخيالة في الكثير من المدن الصينية تعرض الفيلم الكوري فتاة تببع الزهور، الذي جعل كل دار الخيالة تبكي بكاء صامتا. كما أجهشت بالبكاء أنا وباي دا شنغ عند مشاهدة الفيلم. (ص 28)	在本段译文中，翻译家采用了意译的方法，特别是在翻译电影名称时。



4	这绰号让白大省十分自卑，这自卑几乎将她的精神压垮。《永远有多远》	وهذا اللقب أهان وحط من قدر باي دا شنغ. ويبدو أن هذا الشعور من الإهانة كان بمنزلة الضغط والانهيار المعنوي داخلها. (ص 29)	在本段译文中，翻译家在传达人物感受到的屈辱与悲伤情感方面表现得十分出色，采用了意译和增译的策略。
---	----------------------------------	---	--

6.5 语言文化元素的翻译分析

语言文化元素是文化身份的重要体现，涵盖了谚语、成语、粗俗语、音形特征以及称谓等多个方面，展现了个人与文化环境之间的互动。这些元素在传达真实意义和文化背景方面至关重要，对翻译提出了较高要求。在下文中，我们将对一些在文本中明显体现语言文化特征的元素进行分类，并确定所采用的翻译策略。

序号	原文	译文	翻译策略及分析
1	亦真亦假 《永远有多远》	الحقيقي والزائف (ص 17)	在这段译文中，翻译家采用了直译策略，直接传达了原文意义，未进行增译、释译或省译。
2	嘎嘣利落脆 《永远有多远》	التلاع والتعتعة (ص 17)	在这段译文中，翻译家采用了意译策略，根据语境选择了恰当的意义，将其准确传达给阿拉伯语读者。
3	安居乐业 《永远有多远》	العيش باطمئنان والعمل بارتياح (ص 18)	在这段译文中，翻译家明显采用了意译策略。翻译家并未逐字直译，而是注重传达该短语在中国文化中的完整含义。
4	蛊惑人心 《永远有多远》	يخطف الأنظار (ص 40)	在这段译文中，翻译家明显采用了意译策略。根据语境选用了更符合阿拉伯语读者理解的表达方式。
5	曲线毕露 《永远有多远》	يجسد جسمها (ص 41)	在本段译文中，翻译家使用了意译的方法，在翻译中将“曲线毕露”翻译为“يجسد جسمها”，而不是直译为“يظهر منحنيات جسمها”。这种处理方式符合我们阿拉伯文化中描述较为含蓄、不直接的特点。





结论

本研究探讨了翻译作为连接不同文化之间桥梁的重要作用，尤其强调文学翻译不仅是语言的转换，更是对原作精神的再创造。研究以中国作家铁凝的小说集《永远有多远》的阿拉伯语译本为例，分析其中文化元素的翻译方式。依据美国学者尤金·奈达提出的五种文化要素分类：环境文化元素、物质文化元素、宗教文化元素、社会文化元素和语言文化元素，本文从功能对等理论出发，探讨译者如何在保持原意的同时传达文化内涵，评估译文在意义和文化传播上的有效性。

根据美国学者尤金·奈达（Eugene Nida）对文化要素的分类，通过对小说集《永远太远》中文阿译本的分析可以看出，最突出的文化要素是社会文化要素，因为它涵盖了人类的日常互动与社会行为。至于宗教文化要素，则是最难提取的部分，因为在文本中并未以“信仰”、“仪式”等明确形式直接呈现，而是深藏在语义和文化意涵之中。环境文化要素与物质文化要素同样不可忽视，具有重要地位；此外，语言文化要素也充分展现了原作的语言风格与文化韵味。

分析表明，译者在翻译过程中大量采用了意译与释译策略，既忠实传达了原文的深层含义，又很好地照顾了阿拉伯读者的文化背景与接受习惯，展现出较高的文化敏感度与翻译技巧。

值得说的是，研究所分析的阿拉伯语译本展现了高度的文化敏感性和精确的语言意识，译者成功地保留了原文的精神内涵，同时充分考虑到阿拉伯读者的文化背景，体现了其对功能对等翻译技巧的熟练掌握，以及对源语忠实与目标语需求之间平衡的深刻理解。这一译本堪称连接中阿两种文化的真正桥梁，是文化文学翻译的典范之作。

鉴于此，本文提出了若干建议，供未来研究者参考，例如：深入理解相关文化的重要性，采纳跨学科的方法，融合语言学、文化研究与翻译理论；同时建议开展关于不同文化背景读者反应的研究，以了解翻译的实际影响。此外，还应关注当代文化的发展动态，如数字文化与移民文化，以把握其对翻译实践日益增长的影响力。



最后，本研究希望能够促进中国与阿拉伯国家之间的文化交流，鼓励将翻译作为理解他者的重要工具，拓展文明间互动与对话的广阔空间。

参考文献

中文参考文献

- [1] 古力扎努尔·帕尔哈提. 奈达对文化因素的分类及其对应翻译策略[J]. 文化创新比较研究, 2019, 3(04): 98-99.
- [2] 贺绍俊. 启蒙叙事与日常叙事的优美和声[A]. 铁凝精选集[C]. 北京: 燕山出版社, 2006: 1.
- [3] 林祎娜. 铁凝新时期小说的叙事艺术研究[D]. 无锡: 江南大学, 2020.
- [4] 孙冬慧, 张士东. 汉阿跨文化交际[J]. 学术交流, 2009(10): 198-200.
- [5] 铁凝. 铁凝作品集[M]. 北京: 人民文学出版社, 2006.
- [6] 张万防. 奈达的文化分类及其视角下的翻译研究[J]. 新余学院学报, 2012, 17(06): 54-56.
- [7] 中国文化部. 中埃文化交流杰出贡献奖颁奖典礼资料[R]. 北京, 2009.

英文参考文献

- [8] Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- [9] Nida, E. A. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
- [10] Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- [11] Nida, E. A. (2002). *Contexts in Translating*. John Benjamins Publishing Company.



阿文参考文献

- [12] أ.د. عبدالعزيز حمدي. (2013). الأبدية بعيدة جدًا وقصص أخرى. إبداعات عالمية، العدد 398. الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.
- [13] أ.د. عبدالعزيز حمدي. (2005). [المسلمون في الصين]. القاهرة: دار أخبار اليوم.